

德国戏剧选

仙 女 们

(三幕浪漫歌剧)

剧本：1833 年 1 月——2 月。

谱曲：1834 年 1 月 6 日——2 月 20 日，同年春天修订。

首演：1888 年 6 月 29 日，慕尼黑宫廷国家歌剧院。

人 物 表

仙女国王	}	仙女们
阿 达		
采米娜		
法尔查娜		

阿仁达	国 王	
龚特尔	}	国王的朋友和游伴
奠拉德		
格尔诺特		

罗 拉	国王的妹妹
德国拉	罗拉的侍女
哈拉德	一名军队首领

一名信使

魔术师格罗玛的声音

阿仁达和阿达的孩子们

王宫侍卫女官们、女侍者们、民众和武士、仙女们、神灵们、金
刚力士们

第 一 幕

众仙女的花园。

(仙女们的合唱：她们当中有采米娜和法尔查娜)

合 唱

你们往上飞翔，
又往下翱翔，
欢乐仙女们的飘柔形象！
从来不会失去的靓丽，
永远不会飘散的气息，
充满着这神奇的世界。

法尔查娜

采米娜，你为何这样悲伤？

采米娜

难道我应该如你一般，
在这节日里让自己快乐，
由于它们的装饰马上就将永远销声匿迹？

法尔查娜

你猜测我们的阿达已经失败？
由于她为了一直占有
她狂热爱着的那位

胆大凡人，
自愿放弃不死之身？

采米娜

你清楚，她还有可能死去，
尽管她是一个仙女，
可是她的父亲却是一个不能永生的凡人。

法尔查娜

你可明白，她和她的丈夫让仙女国王赋予什么重任？
请信任我，凡人没法把它完成，
就连魔术师格罗玛与他的同党，
也会屈服于我们的威慑力，
于是阿达便将永远地回到我们身旁！

采米娜

让我们竭尽全力，同心同德去挽救他们吧！

采米娜和法尔查娜

你们全部这些仙女们！
你们全部的神灵们！
你们听，那是我们的渴望吗？
(众仙女和众神灵聚集于她俩的周围。)
为了我们的前途
请给我们伸出援手，帮助我们！
将凡人和他所爱的仙女分离开来！

众神灵和仙女们的合唱

我们赋予你们帮助和支援，

他们应当永远长生！

法尔查娜和采米娜

为了我们的事业，

向我们伸出援手吧！

将凡人和被爱的仙女分离！

（全体下。）

（荒山僻野的地方，夹杂有岩石。）

（格尔诺特从一边，奠拉德和龚特尔从另一边走来。）

格尔诺特

我看到什么？奠拉德，是你们，

还有你，龚特尔！

奠拉德

什么事，格尔诺特？

龚特尔

唉，让我们拥抱在一起！

（格尔诺特和龚特尔彼此拥抱。）

格尔诺特

真奇怪，说说你们究竟是从何而来？

龚特尔

你讲一讲，你最近怎样？

奠拉德

是的，格尔诺特，请快些告诉我，
哪儿是你的主人，阿仁达在何方？
我由我的祖国到这儿，
那儿的一切都使我伤心。
年老的国王在那儿溘然长逝，
怀着悲伤找寻他失踪的儿子，
这位野性十足的穆罗德，我们的死敌，
恐怖地毁灭了这个王国，
追求阿仁达的妹妹，
这个正在热恋晨的、尊贵的罗拉！
只有一个方法是：
必须找到他，现在的国王，
因为这个，格罗玛向我们伸出援手，
他于远古时代，便是国王氏族的保护者。
他教育我们，去找寻阿仁达——
你倒是说一说，发生了何事？

龚特尔

讲给我们吧！朋友，讲给我们！

格尔诺特

好吧，现今你们两个听我说，
你们明白，
从我随着阿仁达一同走失，
已经是八年岁月逝去，
我们那时为了打猎而外出，
当夜色开始笼罩时，
一匹母鹿于我们眼前露面，

她是如此漂亮，
从未有人见过如此光彩照人的尤物。
阿仁达立即向她追去，
用不知疲倦的毅力，
他无论怎样也追不上她，
我们已经来到一条河边缘，
就在此时，母鹿在我们眼前消失，
阿仁达绝望地站在那儿，
直到我们听到一丝声音，
这是如此一种让人着迷的、美妙的声音，
国王已经被这声音吸引。
然后他突然跳入洪流，
而我，做为忠诚的仆人，跟随下去。

龚特尔

真是让人难以置信！

莫拉德

讲下去，我的朋友！

格尔诺特

我在惊骇之中，差点被吓死！
可是当我终于已经镇定，
我来到一座壮观美丽的宫殿，
阿仁达躺在那儿，被淋湿了，
脚旁站着一位天生秀丽的美女，
这女人潇洒大方地向他说：
“我爱你，就如你爱我一样，
但是，在我完全成为你的人之前，

你还需要经历许许多多的考验，
首先，在八年之久的时间内，
你一定不要问我是谁！”
虽然我做了最大的努力，
阿仁达还是和她结为夫妻！
谁勇于和她亲近，我不清楚，
可是她已经养育了两位孩子。
八年时光似流水般逝去，
是否我也应渴望归到家园，
生活在快乐和美满的气氛之中，
这个沉湎在爱情的王子，
直到昨日，因为激烈的欲望所驱使，
询问着他的妻子，
她是谁，她由哪里来？
于是我们突然听见响起雷声：
她消失得再无踪迹，
同她一起，她的宫殿和那群侍女，
都不复存在。
在这荒野，处处是岩石林立，
我们不知所措，
可阿仁达满腹疑虑地寻找着他的爱侣。

龚特尔

噢，奇迹呀，伟大的奇迹！

格尔诺特

你究竟告诉我：

我心爱的德罗拉依然活于人世？

龚特尔

她依然活着，常常为了你在哭泣！

奠拉德

倘若你不久看见她，
阿仁达和你一定跟随着我们！

格尔诺特

唉，瞧呀，瞧呀，
他由那儿走近我们！
他看起来如同着魔一样！

奠拉德

这样说来，我们赶急由这里离去！
你不要告诉他，我们现在在何处！
因为：格罗玛以前教给我们，
我们应该如何由这里离开。
(这时，他同格尔诺特、龚特尔下场。最后的话是在舞台后面讲的。)

阿仁达

我能由哪儿找到你，
哪个地方能给我安慰？
你走掉了，我的一切幸福和你一同逝去！
在任何地方，任何房屋，
均有我张望的目光；
任何一座山谷，任何一个高地，
充满了我满怀炽热的渴望的叹息！
我十分痛苦，这一切的努力都徒劳了！

荒野里回荡着她的名字，
这回音在嘲讽着我的苦痛。
它仅仅在“阿达”、“阿达”地叫喊着！
没有答复在叫喊着“阿仁达”！
你的酥乳，啊，不再给我关怀！
再无热吻能停止我嘴唇的渴望！
你的手臂不再拥紧我，
仅存死的冷漠无情朝我袭来！
我十分痛苦啊！
难道以前的一切只是一场梦？
你在哪儿？噢，你在哪儿？
你在何处，距离我这般遥远？
我向哪儿投送我的目光，
才能够见得到你？
你这儿便是我的太阳，
只在你这儿才是生活，
的确，远离开你便是死亡，
便是那让人恐怖的黑夜。
啊，使生活再一次为我恢复原状吧，
快些消除我对死亡的恐惧！
你在哪儿？啊，你在何处逗留，
你在何处，距离我这般遥远？
快些停止我的痛苦，
将我带回你那儿！
(格尔诺特走来，打量着阿仁达。)

格尔诺特

你在这儿，真是十分让人伤心！
这一切的抱怨，到底能帮助你什么？
远离这个地方，跟着我返回家乡去？

阿仁达

难道我应该抛弃我的妻子不爱？

闭嘴！

格尔诺特

您的妻子？

她不是将您抛弃？

在她高兴时，她便是属于您的，
现今，她已经厌烦您，她便跑掉！

阿仁达

这是十分荒谬无聊的谎话！

格尔诺特

只光一句话：

那位被您称作妻子的女人是一位巫女，
是一位凶恶的、苍老的魔女！

阿仁达

闭嘴！

格尔诺特

您只是为了爱一匹母鹿，
从此抛下了您的国爱和家园？

阿仁达

你这张臭嘴胡说八道？

格尔诺特

是的，您今后再见到她，
便知道她只是谎言与欺骗！

阿仁达

唉，你在嘲讽这位美女！

格尔诺特

唉呀，这是如何一位美人呀！
我马上将看到您，
您自己也长出一对美丽的鹿角！

阿仁达

你在惹我上火！

格尔诺特

我以后不会再狩猎一匹鹿，
因为谁能确信，
我不会射杀这位国王？

阿仁达

不要再说下去了，
你这个毫无礼教的小伙子！
你这无耻玩笑，
永远不适用于我的苦痛！

格尔诺特

你是否听说过迪勒诺法茨的故事？

阿仁达

这是什么故事？

格尔诺特

听着，我十分情愿给你讲一讲！

（阿仁达疲倦已极地在一块岩石上躺了下来。）

格尔诺特

以前，有一位凶恶的女皇，
人们叫她迪勒诺法茨，
她是如此丑陋与衰老，
比最丑的女人的有过之无不及！
她的手指间戴着一枚戒指，
这戒指把她变得年轻貌美，
为了人们在一生里，
从不会见到比这再美的容颜。
她便这样走到了一位国王眼前，
将他彻底地迷惑住了：
他将她成为王后，
他把她称为夫人！
他是如此盲目地沉湎进她，
以至于他从来听到和看到，
以至于他从来未察觉出，
在他身边发生了那些事。
直到有一回，在许久以前，
他看见她睡在陌生人的臂弯里，

抱有一份过分的炽热的感情，
于是他快速地拔出他的剑，
怒不可遏地往她刺去！
他只是撞到了这只小手指，
她在这手指间戴有那枚戒指。
于是，马上他就看见他的情人，
变成一个又老又丑的女人。
(龚特尔装扮成一个年老的、令人肃然起敬的牧师走来，他的伪装通过勇敢的行列和圣歌伴随着。)

龚特尔

阿仁达！

阿仁达

十分威武的形象啊！
告诉我，你是谁？有什么事？

格尔诺特

哎呀，这是如何的一幕恶作剧呀！
谁能看出这位爱说笑的狡猾的人？

龚特尔

人们叫我是神圣的教父，
怜爱派遣我来到你这儿！

阿仁达

我觉的惊讶！说呀！尊贵的长辈！

格尔诺特

我也将他看做尊贵的长辈！

龚特尔

唉，国王，这样做于你有害，
被一位凶恶的女子迷惑！
我来到这儿，是为了劝说你，
由她的轻松里解脱出来：
(龚特尔表情极为激动，充满激情。)
谁希望总是沉湎在她怀里，
就是背叛上帝与他的王国！

阿仁达

真是可怕！我只能听这些话！

格尔诺特

这个家伙说什么好听话呀！

龚特尔

你一定看见了那群野兽，
它们藏于这道岩石裂缝里，
他们以前是人，
可是如今，他们都被这位女人毁了！
你如果不立即跟随我离开这儿，
一样的命运在等待着你！

格尔诺特

你们都明白，你们清楚！这对鹿角！

阿仁达

唉，上帝啊！

难道真的如此，是她将我欺骗？

格尔诺特

哈哈，这真是让人觉得好笑，

这般愚蠢的欺骗！

龚特尔

你要是立刻随我们离去，

你还能得救？

你要是再许久地猜疑不决，

就一定会走向末路。

阿仁达

这样说来，我就要由她那里逃走，

由我那深爱着的人那儿跑掉。

（此时，阿仁达被龚特尔拖着朝前走，在雷鸣闪电之下，龚特尔突然又变回他原来的形象。）

阿仁达

我看见什么？龚特尔，是你？

格尔诺特

活见鬼！

龚特尔

噢，真让人痛心啊！
我这是究竟怎么了？

格尔诺特

如今整个玩笑已然过去了！

阿仁达

这是怎样前所未闻的罪过呀，
就这样将我骗得好惨！
噢，感谢了，亲爱的阿达，
你一定还爱着我？
经过你的爱情威力，
揭露了这幕骗局！

格尔诺特

这友善的计策，
已经中途夭折！
他已然神智清楚，
不情愿再跟着我们而去。

龚特尔

这友善的计策，
已经中途夭折！
他已然神智清楚，
不情愿再跟着我们而去。

（暮色来临，奠拉德打扮成阿仁达已逝去的父亲模样上场。）